

**Chambre
des Représentants**

**Kamer
der Volksvertegenwoordigers**

25 JANVIER 1949.

25 JANUARI 1949.

PROJET DE LOI

complétant la loi de Finances du 28 décembre 1948,
pour l'exercice 1949.

WETSONTWERP

tot aanvulling van de wet van Financiën
dd. 28 December 1948, voor het dienstjaar 1949.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES. MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Lors du dépôt du projet de loi de Finances pour l'exercice 1949, aucune dérogation au principe de la non-affectation des crédits provisoires à des dépenses nouvelles n'a été sollicitée de la Législature en ce qui concerne les charges résultant de l'incorporation dans les salaires des ouvriers mineurs, de la prime dite d'assiduité et les allocations compensatoires de la hausse de la vie (y compris la compensation de la suppression des timbres de rationnement, dits « timbres noirs ») attribuées au personnel des charbonnages.

Cette omission provient du fait que les dépenses dont il est question ont été admises par le Gouvernement à une date qui n'a pas permis de les faire figurer dans la première loi de Finances. Force a donc été de recourir à la procédure des avances de Trésorerie.

C'est pour mettre fin à cette situation que la disposition faisant l'objet de l'article premier du présent projet est soumise au vote des Assemblées législatives.

L'article 2 du présent projet tend à augmenter à concurrence de 495,000,000 de francs le montant des crédits provisoires alloués par la loi de Finances du 28 décembre 1948 au Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale

Bij het indienen van het ontwerp van de wet van Financiën voor het dienstjaar 1949, werd er bij de Wetgeving geen enkele afwijking van het principe van de niet-bestemming der voorlopige kredieten voor nieuwe uitgaven aangevraagd, wat betreft de lasten voortspuitend uit het verwerken in het loon der mijnwerkers van de genaamde stiptheidspremie en van de compensatieuitkeringen wegens de stijging der levensduurte (met inbegrip van de compensatie voor het afschaffen van de rantsoeneringszegels, genaamd « zwarte zegels ») verleend aan het personeel der steenkoolmijnen.

Dit verzuim spruit voort uit het feit dat de uitgaven in kwestie door de Regering werden aangenomen inadat de eerste wet van Financiën ingediend was. Noodgedwongen moest de Regering beroep doen op de procedure der Schatkistvoorschotten.

Om een einde te stellen aan deze toestand wordt de beschikking die het voorwerp uitmaakt van het eerste artikel van onderhavig ontwerp, voor goedkeuring aan de Wetgevende Vergaderingen voorgelegd.

Artikel 2 van dit ontwerp strekt er toe het bedrag der voorlopige kredieten verleend door de wet van Financiën van 28 December 1948 aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, met 495,000,000 frank te vermeerderen.

Comme suite à une nouvelle évaluation des charges de chômage, il apparaît nécessaire en effet d'augmenter l'intervention de l'État en faveur du Fonds provisoire de Soutien des chômeurs involontaires, et le Gouvernement sollicite des Assemblées législatives l'octroi des crédits provisoires nécessaires aux besoins du premier trimestre 1949. Il se propose d'ailleurs de déposer incessamment un projet d'amendement augmentant, à concurrence des dépenses présumées pour l'exercice 1949, l'allocation de 880 millions prévue au projet de budget du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale en faveur du Fonds provisoire.

Le Gouvernement vous saurait gré, Mesdames, Messieurs, de vouloir bien réserver à l'examen de ce projet de loi le bénéfice de l'urgence.

Le Ministre des Finances,

Ingevolge een nieuwe raming van de lasten inzake werkloosheid, blijkt het inderdaad noodzakelijk de Staatstussenkomst ten voordele van het Voorlopig Steunfonds der onvrijwillige werklozen te vermeerderen, en de Regering vraagt aan de Wetgevende Vergaderingen de voor het eerste kwartaal van 1949, nodige voorlopige kredieten te verlenen. Trouwens, is de Regering voornemens een ontwerp van amendement in te dienen strekkende tot een vermeerdering ten belope van het bedrag der vermoedelijke uitgaven voor het dienstjaar 1949, van het krediet van 880 miljoen voorzien in het begrotingsontwerp van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg ten voordele van het Voorlopig Fonds.

De Regering zou U dank weten, Mevrouwen, Mijne Heren, het onderzoek van dit ontwerp van wet als dringend te willen beschouwen.

De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.

PROJET DE LOI

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition des Ministres réunis en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre des Finances est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Les crédits provisoires alloués par la loi de Finances pour l'exercice 1949 en date du 28 décembre 1948 peuvent être affectés aux dépenses relatives :

a) à l'incorporation dans les salaires des ouvriers mineurs de la prime d'assiduité;

WETSONTWERP

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Financiën is ermee belast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De voorlopige kredieten verleend door de wet van Financiën voor het dienstjaar 1949 dd. 28 December 1948 mogen aangewend worden voor uitgaven betrekking hebbend op :

a) het verwerken van de genaamde stiptheidspremie in het loon der mijnwerkers;

b) aux allocations compensatoires de la hausse du coût de la vie (y compris la compensation de la suppression des timbres de rationnement, dits « timbres noirs ») attribuées au personnel des charbonnages.

Art. 2.

Il est ouvert des crédits provisoires complémentaires au montant de 495 millions de francs à valoir sur le budget ordinaire du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale, pour l'exercice 1949.

Art. 3.

La présente loi sera exécutoire le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 1949.

b) de compensatieuitkeringen wegens de stijging der levensduurte (met inbegrip van de compensatie door het afschaffen van de rantsoeneringszegels, genaamd « zwarte zegels ») verleend aan het personeel der steenkoolmijnen.

Art. 2.

Aanvullende voorlopige bijkredieten worden verleend ten belope van 495 miljoen frank te gelden op de gewone begroting van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg voor het dienstjaar 1949.

Art. 3.

Deze wet treedt in werking de dag van haar publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, de 25 Januari 1949.

CHARLES

PAR LE RÉGENT :
Le Ministre des Finances,

VANWEGE DE REGENT :
De Minister van Financiën,

G. EYSKENS.